



INSTITUTE
of PHILOSOPHY
RAS



INSTITUTO DE
FILOSOFÍA

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LOS INSTITUTOS DE
FILOSOFÍA DE LA ACADEMIA DE CIENCIA DE RUSIA (ACR) Y
EL INSTITUTO DE FILOSOFÍA DEL MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA Y
MEDIO AMBIENTE DE CUBA

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ
ИНСТИТУТОМ ФИЛОСОФИИ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ
НАУК И ИНСТИТУТОМ ФИЛОСОФИИ МИНИСТЕРСТВА
НАУКИ, ТЕХНОЛОГИИ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ КУБЫ**

AMBAS INSTITUCIONES HAN CONCERTADO EL SIGUIENTE ACUERDO
MARCO ACERCA DE LA COLABORACIÓN CIENTÍFICA:

Институт философии РАН и Институт философии Министерства науки,
технологии и окружающей среды Кубы заключили нижеследующее рамочное
соглашение о научном сотрудничестве:

Artículo I: Tareas.

Статья I: Задачи

El Instituto de Filosofía de la ACR y el Instituto de Filosofía del CITMA firmaron el presente acuerdo con los objetivos de apoyar mutuamente el desarrollo científico de las dos organizaciones firmantes, que se realizará mediante actividades que contribuyan al logro del objetivo planteado, tales como la colaboración científica y el intercambio científico.

Институт философии РАН и Институт философии Министерства науки, технологии и окружающей среды Кубы подписали настоящее соглашение в целях поддержки научного развития обеих подписавших организаций, осуществляемой посредством способствующих достижению означенной цели видов деятельности, таких как научное сотрудничество и научный обмен.

El Memorandum de entendimiento no se puede considerar un contrato que implique a las partes firmantes obligaciones jurídicas o financieras; se concerta con el objetivo de facilitar y estimular la colaboración en el trabajo, del cual ambas partes pueden recibir beneficios, y al mismo tiempo contribuyen a la ulterior colaboración.

Меморандум о взаимопонимании не может считаться контрактом, влекущим для сторон юридические или финансовые обязательства; он заключается с целью облегчить и стимулировать сотрудничество в работе, из которого обе стороны смогут извлечь взаимную пользу, тем самым способствуя и дальнейшему сотрудничеству.

Artículo II: Esferas de colaboración

Las esferas de colaboración pueden incluir (pero no se limitan a esto):
 Области сотрудничества могут включать (но не ограничиваться):

1. Proyectos de investigación conjuntos, en particular en el campo del desarrollo de la teoría y la práctica de socialismo en el pasado y en el presente.
 Совместные исследовательские проекты, в частности, в области развития теории и практики социализма в прошлом и настоящем.
2. Intercambio de profesores e investigadores en la medida de la disponibilidad de medios y del desarrollo de los programas de investigación conjuntos.
 Обмен преподавателями и исследователями по мере наличия средств и развития совместных исследовательских программ
3. Desarrollo de actividades científicas y de formación conjuntas, tales como conferencias, simposium y seminarios.
 Проведение совместных научных и образовательных мероприятий, таких как конференции, симпозиумы и семинары.
4. Cooperación en las investigaciones y en la difusión de sus resultados en la medida de la disponibilidad de recursos y del desarrollo de los programas de investigación conjuntos.
 Содействие исследованиям и распространению их результатов по мере наличия средств и развития совместных исследовательских программ.

Artículo III: Coordinación

Las organizaciones firmantes independientemente una de otra, cada una de su parte, designarán un coordinador del programa de colaboración.

Договаривающиеся организации, независимо друг от друга, назначат, каждая со своей стороны, координатора программы сотрудничества.

Artículo IV: Intercambio de profesores

Las condiciones concretas de intercambio de profesores e investigadores (tareas, periodos, pago de los gastos, alojamiento, proyectos investigativos) y el soporte financiero para cada actividad se acordarán por las partes en cada caso específico.

Конкретные условия обмена преподавателями и исследователями (задачи, сроки, оплата расходов, расселение, исследовательские проекты) и финансовая поддержка будут оговорены сторонами в каждом случае.

Artículo V: Propiedad intelectual

Los resultados obtenidos en el curso del trabajo científico, si no se especifica lo contrario en un acuerdo específico, pertenecen a ambas partes del Memorandum como derecho de propiedad conjunta. Ambas partes se comprometen a defender estos resultados y hacer posible su reconocimiento en correspondencia con las normas de derecho de autor de las jurisdicciones correspondientes. Con el fin de hacer posible la libertad de disponer de los resultados obtenidos...

comprometen a prevenir posibles reclamaciones, que puedan surgir en relación con los derechos señalados por parte de colaboradores o acompañantes de cada una de las partes

Полученные в ходе научной работы результаты, если иное не было оговорено в отдельном соглашении, принадлежат обеим сторонам Меморандума на правах совместной собственности. Обе стороны обязуются защищать эти результаты и способствовать их признанию в согласии с нормами авторского права соответствующих юрисдикций. С целью обеспечения свободы распоряжения полученными результатами стороны-участницы соглашения обязуются предотвращать возможные претензии, могущие возникнуть по поводу указанных прав со стороны сотрудников или партнеров каждой из сторон.

Artículo VI: Reglamento acerca de la no discriminación

Ambas partes del acuerdo se comprometen a desarrollar una política de igualdad de oportunidades y rechazan la discriminación con motivo de raza, género, estado civil, pertenencia étnica, religión, nacionalidad y limitación de posibilidades.

Обе стороны соглашения обязуются проводить политику равных возможностей и отвергают дискриминацию по признаку расы, пола, возраста, гражданского состояния, этнической принадлежности, религии, национальности и ограниченных возможностей.

Artículo VII: Uso de denominaciones y marcas comerciales.

Ninguna de las partes tiene derecho a utilizar denominaciones de la otra parte en las publicaciones que se hagan, catálogos, sitios y redes de INTERNET, anuncio u otra forma de comunicación, electrónica o tradicional, sin el acuerdo claramente expresado de la otra parte.

Ни одна из сторон не имеет права на использование названия другой стороны в публикуемых изданиях, каталогах, сайтах в сети Интернет, рекламе и иных формах коммуникаций, электронных и традиционных, без ясно выраженного согласия другой стороны.

Artículo VIII: Periodo de validez del acuerdo y su anulación.

El presente Memorandum entra en vigor desde el momento de su firma por un plazo de cinco años. Cualquiera de las partes puede salirse del acuerdo, habiendo enviado notificación por escrito al respecto con 6 meses de antelación. La finalización de la acción del Memorandum no debe influir sobre el status de cualquier científico que se encuentre de visita en la otra parte antes de la finalización del plazo del Memorandum. El presente Memorandum puede ser extendido mediante acuerdo expresado por escrito por las partes.

Данный Меморандум вступает в силу с момента подписания на срок пять лет. Любая из сторон может выйти из соглашения, направив письменное уведомление об этом за шесть месяцев. Прекращение Меморандума не должно влиять на статус любого ученого, находящегося с визитом у противоположной стороны до истечения срока Меморандума. Настоящий Меморандум может быть продлен посредством письменно выраженного согласия сторон.

Artículo IX: Modificaciones.

El presente Memorandum puede ser modificado, revisado, extendido y actualizado solo por escrito con la condición de la firma de los documentos por ambas partes.

Настоящий Меморандум может изменяться, пересматриваться, продлеваться и возобновляться только в письменном виде при условии подписания документов обеими сторонами.

Artículo X: Disputas.

Cualquier discusión que pueda surgir durante el proceso de realización del presente Memorandum, debe resolverse mediante el acuerdo de las partes en el espíritu de amistad y colaboración.

Любые споры, могущие возникнуть в процессе осуществления настоящего Меморандума, должны разрешаться путем достижения согласия сторон в духе дружбы и сотрудничества.

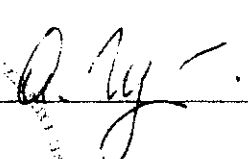
Artículo XI: Orden de prioridades de los acuerdos.

El presente Memorandum constituye un acuerdo de compromiso único y substituye cualquier acuerdo, compromiso, protocolo acerca de intenciones y resolución de resúmenes de discusiones, por escrito o verbales, que pudieran existir con anterioridad

Los representantes de las partes garantizan el inicio de la acción del acuerdo en los plazos acordados.

Настоящий Меморандум представляет собой единственный обязывающий договор между сторонами и заменяет собой любые соглашения, договоры, протоколы о намерениях и решения по итогам дискуссий, письменные и устные, которые могли существовать прежде.

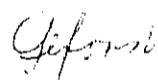
Представители сторон обеспечивают начало действия соглашения в указанные сроки.


 Académico Abdusalam Guseinov,
 Director del Instituto de Filosofía de la
 Academia de Ciencias de Rusia
 Академик Абдусалам Гусейнов
 Директор Института философии
 Российской академии наук

Moscú, Rusia
 Москва, Россия

Fecha, дата

17.03.2015


 Dra. Georgina Alfonso González
 Directora del Instituto de Filosofía del
 Ministerio de Ciencia, Tecnología y
 Medio Ambiente de Cuba
 Доктор Георгина Алфонсо,
 Директор Института философии
 Министерства науки, технологии и
 окружающей среды Кубы.
 La Habana, Cuba
 Гавана, Куба
 Fecha, дата

15.04.2015